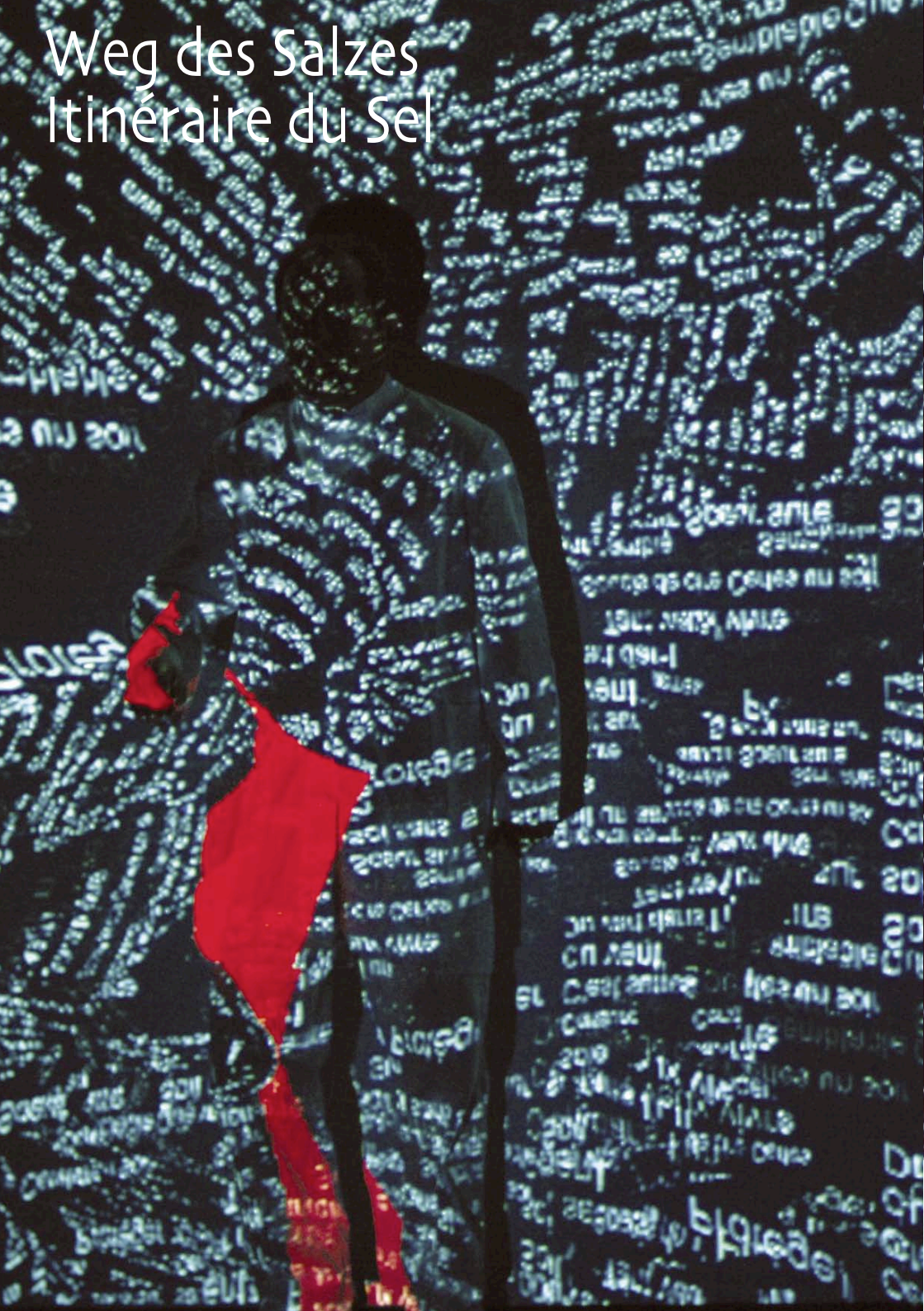


Weg des Salzes Itinéraire du Sel



MIGUEL
AZGUIME

Itinerário do Sal
Salt Itinerary



Apresentação

Reflexão sobre a Criação e a Loucura, a ópera multimédia Itinerário do Sal gira em torno da linguagem, da palavra-sentido e da palavra-som; ambas tratadas como dimensões da voz, da voz enquanto extensão do corpo e ambas totalmente integradas na construção cénica como projecção tangível da ressonância das palavras através do som e da imagem.

Áudio, Vídeo e processamento electrónico em tempo real associados à projecção espacial da voz, da poesia, do gesto, da música e do traço, desenvolvem uma polifonia de sentidos, um contraponto de significados, uma exuberância de emoções.

Um performer/autor em palco talha ao vivo novos trilhos na música electrónica; o som, a luz, as imagens e o movimento como que desenhados, pintados ou esculpidos, desafiam de forma poderosa, intensa e emocionante as convenções e os limites entre Música, Teatro e Ópera.

Presentation

Salt Itinerary multimedia opera transcends theatrical and music conventions.

Reflecting on Art and Madness, it revolves around languages, words as meaning and words as sound. Both are used as an extension of the body and melted in the construction of the staging as a tangible projection of the resonance of the words through sound and image.

Live audio and video electronic processing and diffusion of the voice, poetry, gestures, music and the drawings creates a polyphony of senses and a counterpoint of meanings.

Molding sounds, lights, pictures and movements as if being drawn, painted or carved, Salt Itinerary is a powerful, engaging and challenging combination of music and drama by one performer that shapes new grounds in electronic music and breaks boundaries between music, theatre, opera.

Vorstellung

Die Multimedia-Oper Weg des Salzes - eine Reflexion über Schöpfung und Wahnsinn - kreist um die Sprache, den Wort-Sinn und den Wort-Klang; beide werden als Dimensionen der Stimme behandelt, der Stimme als Ausdehnung des Körpers, und sind als greifbare Projektion der Resonanz der Worte durch Ton und Bild völlig in den szenischen Aufbau integriert.

Audio, Vídeo e elektronische Verarbeitung in Echtzeit, verbunden mit der räumlichen Projektion der Stimme, der Poesie, der Geste, der Musik und der Leitlinie entwickeln eine Polyphonie der Intentionen, einen Kontrapunkt der Bedeutungen, ein Übermaß an Emotionen.

Ein Performer/Autor schneidet auf der Bühne neue elektronische Musikstücke zu; der Klang, das Licht, die Bilder und die Bewegung sind wie gezeichnet, gemalt, modelliert und fordern auf mächtige, intensive und ergreifende Weise die Konventionen und Grenzen zwischen Musik, Theater und Oper heraus.

Présentation

Réflexion sur la Création et la Folie, l'opéra multimédia Itinéraire du Sel tourne autour du langage, du mot sens et du mot son; les deux traités comme des dimensions de la voix en tant qu'extension du corps mais aussi complètement intégrés dans la construction scénique comme projection tangible de la résonance des mots à travers du son et de l'image.

Audio, Vidéo et traitement électronique en temps réel associés à la projection spatiale de la voix, de la poésie, du geste, de la musique et de l'écriture développent une polyphonie de sens, un contrepoint de significations, une exubérance d'émotions.

Un performer/auteur sur scène taille de nouveaux sillons dans la musique électronique.

Le son, la lumière, les images et le mouvement, dessinés, peint et sculptés, défient de forme puissante, intense et émotive les conventions et les limites entre la Musique, le Théâtre, l'Opéra.

Imprensa

"Aliando uma presença cénica de rara intensidade a uma incrível virtuosidade no tratamento electrónico das imagens e dos sons, Miguel Azguime absorvos para o interior de um turbilhão de imaginação infatigável, para o labirinto de uma invenção de cada instante: grandes planos do sentido, de palavras, de sons, de gestos, de situações, de posturas.

"Difundido a partir de um dispositivo que circunda o público, o som toma conta do espaço, enquanto que a imagem projectada sobre múltiplos ecrãs se torna volume e território. Em palco, Miguel Azguime conduz o público a um ritmo alucinante, num acto de loucura, de espanto, de emoção."

"Os seus trabalhos polimórficos, sendo ao mesmo tempo líricos e plenos de entretenimento, conseguem surpreender e deleitar tanto os apreciadores mais entendidos como os iniciados."

"Com destreza e engenho, o poeta e músico Miguel Azguime trabalha as palavras e os sons de forma tão completa que consegue facilmente contradizer a reputação de austeridade que normalmente se associa à música contemporânea."

Press

"Linking a stage presence of rare intensity to an incredible virtuosity in the electronic treatment of images and sounds, Miguel Azguime absorbs us into the interior of a whirlwind of indefatigable imagination, into the labyrinth of the invention of each moment: great planes of sense, words, sounds, gestures, situations, postures."

"Broadcast from an apparatus which surrounds the audience, the sound takes over the space, while the image projected on multiple screens becomes volume and territory. On the stage, Miguel Azguime leads the audience through a frenetic rhythm, in an act of madness, of astonishment, of excitement."

"His polymorphic works, just as lyrical as entertaining, can surprise and seduce musical experts as well as absolute beginners."

"Knowing how to manage the words and the sounds with such skill and lightness, the musician and poet Miguel Azguime contradicts the severe reputation that often sticks to contemporary music."

Presse

„Mit einer szenischen Präsenz von seltener Intensität und einer großen Virtuosität in der elektronischen Verarbeitung von Bildern und Tönen zieht uns Miguel Azguime in das Innere eines Taumels unerschöpflicher Vorstellungskraft, in ein Labyrinth der Erfindung des Augenblicks: der Sinn, die Worte, die Töne, Gesten, Situationen, Haltungen werden in den Vordergrund gestellt."

„In einer das Publikum umgebenden Anordnung diffundiert der Klang und nimmt den Raum ein, während sich das auf zahlreiche Bildschirme projizierte Bild in Volumen und Territorium verwandelt. Auf der Bühne leitet Miguel Azguime das Publikum in einem atemberaubenden Rhythmus, in einem Akt des Wahnsinns, der Verwunderung und der Emotion."

„Seine polymorphen Werke, ebenso lyrisch wie unterhaltsam, können Musikexperten und völlige Anfänger gleichermaßen überraschen und verführen."

"Indem er Worte und Klänge mit unerhörtem Geschick und großer Leichtigkeit bearbeitet, widerspricht der Musiker und Poet Miguel Azguime dem Ruf von ersterer Strenge, der zeitgenössischer Musik oft anhängt."

Presse

"Alliant une présence scénique d'une rare intensité à une incroyable virtuosité dans le traitement électronique des images et des sons, Miguel Azguime nous aspire dans le maelström d'une imagination inépuisable, dans le labyrinthe d'une invention de chaque instant: télescopes du sens, des mots, des sons, des gestes, des situations, des postures."

"Diffusé sur un dispositif entourant le public, le son prend assaut de l'espace, tandis que l'image projetée sur de multiples écrans devient volume, territoire. Sur scène Miguel Azguime mène le public à un rythme marathonien, dans les ultimes retranchements du drôlatique, de l'étonnement, de l'émotion."

"Aussi lyriques que ludiques, ses œuvres polymorphes étonnent et séduisent néophytes et mélomanes avertis."

"Musicien et poète, Miguel Azguime manie les mots et les notes avec une virtuosité et une légèreté qui contredisent avec panache la réputation d'austérité qui accompagne parfois la musique contemporaine."

Itinerário do Sal | Salt Itinerary | Weg des Salzes | Itinéraire du Sel

ÓPERA MULTIMÉDIA | MULTIMEDIA OPERA | MULTIMEDIA-OPER | OPERA MULTIMEDIA

MISO ENSEMBLE

Miguel Azguime: performance, composição, textos, concepção, dramaturgia|performance, composition, texts, concept, dramaturgy

Paula Azguime: proj

André Bártetzki: programação vídeo e live vídeo|live video programming and processing

Perseu Mandillo: filmagem vídeo, realização vídeo|live video capture, video directing

Miso Studio: technics

apoio/support: Instituto das Artes/ Ministério da Cultura, DAAD Berliner Künstlerprogramm & TU-Studio Technische Universität Berlin, Fundação Centro Cultural de Belém

Synopse

Weg des Salzes ist die Konkretisierung einer Arbeit über das Schreiben: über das Muskschreiben, das Poesieschreiben, den Akt des Schreibens des Musikers/Schauspielers und des eigenen Bildes, wo die Stimme die Verlängerung des eigenen Körpers und des Denkens des Dichters ist. Es ist also die Symbiose zwischen der Essenz des Wortes und der Evolution des Seins, vorgestellt in Form einer neuen Dramaturgie, bezeichnet als Elektroakustische Oper.

Der erste Teil behandelt die Frage nach der Abwesenheit des Autors, im Sinne von Entfaltung und Entfernung seiner kreativen Persönlichkeit, und setzt die eigene Szene in Szene. Der zweite Teil wird bestimmt von der Suche nach dem Akt des Schreibens, interpretiert als instrumentaler Akt, und demzufolge musikalischer Akt. Dem Akt des Schreibens liegt der Klang des Wortes zugrunde. Das dem Leben untergeordnete Wort. Das vom Wort befreite Wort. Der dritte Teil verleiht dem Wort Gestalt. Die Partitur des Gedichts komponiert die Zeit. Wer erinnert sich an die Zeit? Aber es ist die Zeit, die sich an uns erinnert! Die Schöpfung nimmt den Schöpfer in Besitz und erneut taucht die Frage des Wahnsinns auf... seiner Grenzen, der von übermäßiger Geistesklarheit, von übermäßigem Sehen verursachten Blindheit. Es ist das Weiß, das blind macht, das verbrennt, das Weiß des Salzes. Im Licht sieht es niemand! Zusammen, in einer Person vereint, führt uns der Komponist und der Dichter auf der Bühne durch seine innere Welt, seinen persönlichen Weg, den er Salz nennt – dasselbe Salz, das seine Resistenz darstellt, seinen Willen, seine Essenz und seine Multiplizität. Das Salz (essentielle Substanz), das uns auch als Manifestierung des Wissens und des Geschmacks einfallt; der Weg, der sicherlich derjenige des Schöpfers ist, aber der auch gleichzeitig ein Bild ist, im Spiegel so vieler Reisen, Wege, Veränderungen, Inspirationen, Fragen...

Sinopsys

Itinéraire du Sel est l'aboutissement d'un travail de création sur l'écriture, sur l'écriture musicale, sur l'écriture poétique, sur l'écriture gestuelle de l'acteur et de l'image où la voix est le prolongement du corps et de la pensée du poète. Une symbiose entre l'essence de la parole et l'évolution de l'Être; présentée sous la forme d'une nouvelle dramaturgie désignée par Opera Electroacoustique.

En première partie, la question de l'absence de l'auteur en tant que dédoublement et dislocation de sa personnalité créatrice; en deuxième partie, la recherche du geste et de l'écriture interprété comme geste instrumental et en simultané la découverte d'opérations sur le langage entendues comme opérations sur le son; en troisième et dernière partie la question de la folie et de ses limites et de l'aveuglement para excès de lucidité, par excès de Voir (c'est la cécité para le blanc, le blanc qui brûle... le sel qui est blanc et brûle! Le poète sur scène nous conduit à travers son monde intérieur, son Itinéraire personnel qu'il nomme de Sel. Le Sel qui est à l'image de son endurance, de sa volonté, de sa richesse et de sa simplicité; le Sel (substance essentielle) comme manifestation de connaissance, de savoir; l'itinéraire qui est certes celui du poète, mais qui est aussi et en même temps l'image et à l'image d'autres Itinéraires, de chemins, d'échanges, d'inspirations, de quêtes...

Itinerário do Sal

I - A AUSÊNCIA DO AUTOR

Prólogo: o oráculo ou a passagem

Desvendar o mistério da ausência do autor
Deitar alguma luz sobre a questão
Uma questão deitada dorme sem resposta
O autor não dorme mas ausenta-se
A sua presença está ausente
Por isso perdura a questão
Enquanto dura a sua ausência
A presença questiona-se
No silêncio da presença do autor ausente
A solução pergunta-se sobre esta questão
A pergunta não tem palavras
A questão silencia o som
O som licencia a questão
É uma questão de silencio sem autor

A Ausência do Autor

O autor está no meio do silêncio
Um silêncio tão profundo que o impele a olhar para o interior de si próprio
À procura de ser o que o faz ser
Certo de que o seu ser afinal está
À procura de um olhar numa estranha imensidão de seres
Que à sua volta ou à sua frente lhe pedem que faça um esforço
E lhes conte por palavras suas, próprias, desmedidas, algo que os faça crer
Mas o autor mantém a sua silenciosa postura
Olhando fixamente nos olhos da imensidão (que pouco a pouco se preenche)

um vezme perdurado
tours está manipicrente
fronso nhude talsente
o autor elevapos sonho
mulhos pendida perde
zontos veztal onduhò
temem linão perdidamente
lioulhos festam nem te ri
nima-se a sua crença
tantenos piude na mente
não mente nem poente
sen cia çãna outeperde
postos no ouro do rizonte
perva mesmo ali
audida ausente edovale
a ausência perdura onda
à frente nempo em te
da fronte pente o piu
manifesta-se nos entes
talvez
dute poste vadoro sema
ausência de molhos dotusno

Salt Itinerary

I - THE AUTHOR'S ABSENCE

Prologue: the oracle or the passage

To unveil the mystery of the author's absence
To shed some light over the question
A question lies asleep without an answer
The author does not sleep but he is absent
His presence is absent
Therefore the question remains
Whilst his absence lasts
The presence questions itself
In the silence of the presence of the absent author
The solution enquires itself regarding this question
The question is without words
The question silences sound
The sound licenses the question
It is a question of silence minus the author

The author's absence

The author is in the midst of silence
Such a profound silence that impels him to look within himself
Looking for the being that makes him be
Certain that this being is, after all
Searching for a gaze within a strange immensity of selves
That, surrounding or facing him, ask him to make an effort
And tell them in his own words, his own, unmeasured, something that can make them believe
But the author maintains his silent posture
Staring directly at the eyes of immensity (which little by little fulfils itself)

um vezme perdurado
tours está manipicrente
fronso nhude talsente
o autor elevapos sonho
mulhos pendida perde
zontos veztal onduhò
temem linão perdidamente
lioulhos festam nem te ri
nima-se a sua crença
tantenos piude na mente
não mente nem poente
sen cia çãna outeperde
postos no ouro do rizonte
perva mesmo ali
audida ausente edovale
a ausência perdura onda
à frente nempo em te
da fronte pente o piu
manifesta-se nos entes
talvez

Weg des Salzes

I - DIE ABWESENHEIT DES AUTORS

Prolog: Das Orakel oder die Durchreise

Das Geheimnis der Abwesenheit des Autors enthüllen
Die Frage etwas erhellen
Eine ruhende Frage schläft ohne Antwort
Der Autor schläft nicht, geht aber weg
Seine Anwesenheit ist abwesend
Daher bleibt die Frage bestehen
Solange seine Abwesenheit andauert
Die Anwesenheit ist in Frage gestellt
In der Stille der Anwesenheit des abwesenden Autors
Die Lösung ist in dieser Frage zu suchen
Die Antwort hat keine Worte
Die Frage bringt den Klang zum Schweigen
Es ist eine Frage der Stille ohne Autor

Die Abwesenheit des Autors

Der Autor ist inmitten der Stille
Eine so tiefe Stille, die ihn dazu treibt, in sein Inneres zu schauen
Auf der Suche, das zu sein, was sein Wesen ausmacht
In der Gewissheit, dass sein Wesen letztendlich
auf der Suche nach einem Blick in eine seltsame Unermesslichkeit von Wesen ist
Die um ihn herum oder vor ihm darum bitten, dass er sich bemüht
Und ihnen mit seinen eigenen maßlosen Worten etwas erzählt, das sie glauben lässt
Aber der Autor hält seine schweigsame Haltung aufrecht
Indem er fest in die Augen der Unermesslichkeit blickt (die sich nach und nach füllt)

um vezme perdurado
tours está manipicrente
fronso nhude talsente
o autor elevapos sonho
mulhos pendida perde
zontos veztal onduhò
temem linão perdidamente
lioulhos festam nem te ri
nima-se a sua crença
tantenos piude na mente
não mente nem poente
sen cia çãna outeperde
postos no ouro do rizonte
perva mesmo ali
audida ausente edovale
a ausência perdura onda
à frente nempo em te
da fronte pente o piu

Itinéraire du Sel

I - L'ABSENCE DE L'AUTEUR

Prologue: l'oracle ou le passage

Dévoiler le mystère de l'absence de l'auteur
Verser de la lumière sur la question
Une question posée repose sans réponse
L'auteur ne repose pas mais s'absente
Sa présence est absente
Donc la question demeure
Tandis que dure son absence
Mais sa présence se questionne
Dans le silence de la présence de l'auteur absent
La solution se demande sur cette question
La question n'a pas de mots
La question silence le son
Le son licencie la question
C'est une question de silence sans auteur

L'absence de l'auteur

L'auteur est au milieu du silence
Un silence si profond qui le pousse à regarder à l'intérieur de soi-même
À la recherche d'être ce qui le fait être
Certain de que son être finalement est
À la recherche d'un regard dans une étrange immensité d'êtres
Qui, autour de soi et devant soi, lui demandent un effort
Pour leur raconter par ses mots, propres, démesurés, quelques chose qui les fasse croire
Mais l'auteur maintient sa silencieuse posture
Regardant fixement dans les yeux de l'immensité (qui peu à peu se remplit)

um vezme perdurado
tours está manipicrente
fronso nhude talsente
o autor elevapos sonho
mulhos pendida perde
zontos veztal onduhò
temem linão perdidamente
lioulhos festam nem te ri
nima-se a sua crença
tantenos piude na mente
não mente nem poente
sen cia çãna outeperde
postos no ouro do rizonte
perva mesmo ali
audida ausente edovale
a ausência perdura onda
à frente nempo em te
da fronte pente o piu
manifesta-se nos entes
talvez

Sinopsis

Itinerário do Sal é a concretização de um trabalho de criação sobre a escrita: sobre a escrita musical, sobre a escrita poética, sobre a escrita gestual do músico/actor e da sua própria imagem, onde a voz é o prolongamento do corpo e do pensamento do poeta. Eis, portanto, a simbiose entre a essência da palavra e a evolução do Ser, apresentada na forma de uma nova dramaturgia designada por Opera Electroacústica.

A primeira parte, aborda a questão da ausência do autor enquanto desdobramento e deslocação da sua personalidade criadora e põe em cena a própria cena.

A segunda parte é dominada pela pesquisa do gesto da escrita interpretado como gesto instrumental e portanto musical. No fundo do gesto de escrever está o som da palavra. A palavra subordinada à vida. A palavra liberta da palavra.

A terceira parte dá corpo à palavra e dá-lhe imagem. A partitura do poema compõe o tempo. Quem se lembra do tempo? Mas é o tempo que se lembra de nós! O criação toma conta do criador e volta a questão da loucura... dos seus limites, da cegueira causada pelo excesso de lucidez, pelo excesso de Ver. É a cegueira do branco que queima, o branco do sal. Na luz, ninguém o vê!

No palco, o compositor e o poeta, juntos, num só, conduz-nos através do seu mundo interior, do seu itinerário pessoal a que chama de Sal - o mesmo Sal que representa a sua resistência, a sua vontade, a sua essência e a sua multiplicidade. O Sal (substância fundamental) que nos surge também como manifestação de conhecimento e de sabor; o itinerário que é decerto o do criador, mas que é também e simultaneamente a imagem e à imagem de tantos outros itinerários, caminhos, trocas, inspirações, demandas...

Sinopsis

The multimedia opera Salt Itinerary is the end result of a creative project on writing: on musical writing, poetic writing, the gestural writing of the musician/actor and of his own image, in which the voice is the extension of the body and of the thought of the poet. Here, then, is the symbiosis between the essence of the word and the evolution of the Being, presented in the form of a new dramaturgy called Electroacoustic Opera.

The first part considers the question of the absence of the author as an unfolding and moving of his creative personality, and places the stage itself on stage.

The second part is dominated by the search for the gesture of writing, interpreted as instrumental, and therefore musical, gesture. At the basis of the gesture of writing is the sound of the word. The word subordinated to life. The word freed from the word.

The third part gives substance and image to the word. The score of the poem composes time. Who remembers time? But it is time that remember us! Creation takes over the creator, and the question of madness returns... of its limits, of the blindness caused by the excess of lucidity, the excess of Seeing. It is the blindness of the white that burns, the white of salt. In the light, nobody sees it!

On stage, the composer and the poet, together, in one, lead us through their internal world, their personal itinerary which he calls Salt - the same Salt that represents his resistance, his will, his essence and his multiplicity. Salt (an essential substance) that we also see as a manifestation of knowledge and flavour; the itinerary which is certainly that of the creator, but which is also and at the same time the image and in the image of so many other itineraries, paths, exchanges, inspirations, discussions...

A ausência perdura...
O autor está ausente...
Perdidamente dura a sua crença na mente
Nem mente nem poente se manifestam
nos entes
Talvez um pente elevado a PI
ou os olhos postos no ouro do horizonte
mesmo ali á frente da fronte onde o sonho
perde o PI...U

No centro da circunferência do silêncio
No meio tão profundo do olhar
O autor (deve estar) está... completamente
louco
Oco coou a mente através do pente
ficando com a substância transparente
Do ente no leito da sua mão

A nata!
A fina flor!
A quinta essência!

Encostado às palavras que não têm som
O som do silêncio da presença do autor
ausente
A presença do som na ausência do autor
A presença do autor na ausência do som
Ou a presente ausência do silêncio do som?

A essência presente presente que o autor
ausente
Sente sem som cem sons sempre

A vontade do autor
Licencia e silencia o som

A quietude aqui é tudo
Tudo perdura por fazer
Tudo permanece por recomeçar

Seja feita a sua vontade (a do autor) na sua
ausente presença

II - O AR DO TEXTO OPERA A FORMA DO SOM INTERIOR

Calligrafias

O Ar em silêncio deixa escrever... descrever
o som?

O Ar do Texto
som tem um
um ar dum
ar dum som
tem som dar
tom sem um ar

o ar tem um ar
onde sendo por bem
além da inspiração

talvez
dute poste vadoro sema
ausência de molhos dotusno

The absence lasts...
The author is absent...
Without restrain a belief in his mind lasts
Neither mind nor west manifest themselves
here
Maybe a comb elevated to PI
Or the eyes gazing at the golden horizon
Right there in front of him where the dream
Has lost its PI_U

In the epicentre of the orb of silence
In the midst of such profound gaze
The author (must be) is... completely insane
Hollow with his mind all the way through
the west
Remaining with a transparent substance
Of a self in the bed of his hand

The cream!
The chosen ones!
The fifth essence!

Leaned against the words that have no sound
The sound of silence of the absent author's
presence
The presence of sound in the author's
absence
The author's presence in the absence of
sound
Or the present absence of the sound's
silence?

The essence present senses the author's
absence
Senses sans sound a thousand sounds
ceaselessly

The will of the author
Licensees and silences the sound

Quietness here is everything
All is yet to be done
All is yet to re-start

Thy wish will be done (the author's) in the
absence of his presence

II - The Air of the Text Operates the Form of the Inner Sound

Calligraphy

The air in silence allows one to write, scribe...
describe... the sound

The Air of the Text

manifesta-se nos entes
talvez
dute poste vadoro sema
ausência de molhos dotusno

Die Abwesenheit hält an...
Der Autor ist abwesend...
Verloren bleibt sein Glauben im Geist
Weder Geist noch untergehende Sonne
offenbaren sich in den Wesen
Vielleicht ein Kamm zum PI erhoben
Oder die auf dem goldenen Horizont
ruhenden Augen
Gerade vor der Stirn, wo der Traum
verstummt

Im Zentrum des Umfeldes des Schweigens
In der so tiefen Mitte des Blickes
Der Autor (müsste) ist... vollkommen
verrückt
Hohl wird der Geist mit dem Kamm gesiebt
Und ruht als durchsichtige Substanz
Des Wesens in der Fläche seiner Hand

Die Sähne!
Die erste Sähne!
Die Quintessenz!

Angelehnt an die Worte ohne Klang
Der Klang der Stille der Anwesenheit des
abwesenden Autors
Die Anwesenheit des Klangs der Abwesenheit
des Autors
Die Anwesenheit des Autors in der Abwesen-
heit des Klangs
Oder die anwesende Abwesenheit der Stille
des Klangs?
Die anwesende Essenz lässt erahnen, dass
der abwesende Autor
Ständig hundert Klänge ohne Klang
wahrnimmt

Der Wille des Autors
bewilligt den Ton und bringt ihn zum
Schweigen

Die Ruhe bedeutet hier alles
Alles bleibt ungetan
Alles verbleibt, um es von neuem zu beginnen

Sein Wille geschehe (der des Autors) in seiner
abwesenden Anwesenheit

II - DIE LUFT DES TEXTES BEWIRKT DIE FORM DES INNEREN KLANGES

Kalligraphien

Die Luft in der Stille lässt schreiben ... den
Klang beschreiben?

dute poste vadoro sema
ausência de molhos dotusno

L'absence perdure
L'auteur est absent
Eperdument dure sa croyance en la pensée
Ni pensée ni couchant se manifestent en
l'entité
Peut être un peigne élevé à PI
Ou bien les yeux posé sur l'or de l'horizon
Juste en face du front ou le rêve
Perd le PI...OU

Au centre de la circonférence du silence
Au milieu si profond du regards
L'auteur (doit être) est... complètement fou
Vidé, il a décanté la pensée au travers du
peigne
Gardant la substance transparente
De l'entité, dans le creux de sa main

La crème!
La crème de la crème!
La quintessence!

Adossé aux paroles qui n'ont pas de son
Le son du silence de la présence de l'auteur
absent
La présence du son dans l'absence de l'auteur
La présence de l'auteur dans l'absence du son
Ou la présente absence du silence du son?

L'essence présente pressent que l'auteur
absent
Sent sans son cent sons infiniment

La volonté de l'auteur
Licencie et silencie le son

La quiétude ici est tout
Tout perdure à faire
Tout demeure à recommencer

Que soit faite sa volonté (celle de l'auteur)
dans son absente présence

II - L' Air du Texte Opère la Forme du Son Interieur

Calligraphies

L'air en silence, laisse écrire... décrire le son?

L'Air du Texte
Son a un
Un air d'un
Air d'un son
A son d'air
Ton sans un air



tende conforme
forma de conduzir
a propagação da ondulação
do texto

o som tem um ar
o texto tem um som
o ar do texto opera
a forma do som interior

Formant-Melodies

conduzir operações sobre o texto
condicionar o corpo do texto
o curso da forma
as partes do corpo
prolongar a linha...
sobre... posição do olhar
demorar a distância
na perspectiva do ponto
o campo estende-se
completa-se
agrega-se
estranha-se
conforma-se

sobreposto olhar
ter o ar de
parecer recente
a par de voltar a sentir
ter de ser o ar
sê-lo
aposto
formado
pelo ângulo
de novo recto

perspectiva perpendicular da distância sobre
a linha do corpo
aposta entre as opções da operação que o
texto induz.
interior inclinação para conduzir a forma a
bom corpo

sem recurso
sigo o cursor
sem retorno
em torno
torno a estar
contra
contra-estar
para contrariar
o ponto recto contrário
à continuidade da posição do ar

O Som Interior
o som tem um ar
o texto tem um som
o ar do texto opera
a forma do som interior

sound has an
an air of an
air of a sound
has sound air
tone sans an air

An air has an air
where in good will
beyond an inspiration
tends to conform
a form of conducting
a propagation of an undulation
of the text
of the text of the text of the text...
an undulation of an undulation of...
a propagation a propagation...
conducting of conducting of...
form conform form conform form...
inspiration of an inspiration of an...
beyond well beyond well...
for it is where for it is where...
an air an air an air an air...
has air the has air the has air the...
sooooouuunnnnddd

the sound has an air
the text has a sound
the air of the text operates
the form of the inner sound

Formant-Melodies

to conduct operations over the text
to condition the body of the text
the course of form
the parts of the body
to prolongue the line
over... the position of the gaze
to delay the distance
in prospect of the point
the field extends itself
completes itself
aggregates itself
alienates itself
conformes itself

juxtaposed gaze
has the air of the
appears recent
in line with a return to feel
it has to be the air
be it
positioned
formed
by the angle
once again straight

perpendicular perspective of the distance
over the line of the body
positioned between the options of the opera-
tion the text induces.
inner inclination to conduct the form to

The Air of the Text
sound has an
an air of an
air of a sound
has sound air
tone sans an air

An air has an air
where in good will
beyond an inspiration
tends to conform
a form of conducting
a propagation of an undulation
of the text

the sound has an air
the text has a sound
the air of the text operates
the form of the inner sound

Formant-Melodies

to conduct operations over the text
to condition the body of the text
the course of form
the parts of the body
to prolongue the line
over... the position of the gaze
to delay the distance
in prospect of the point
the field extends itself
completes itself
aggregates itself
alienates itself
conformes itself

juxtaposed gaze
has the air of the
appears recent
in line with a return to feel
it has to be the air
be it
positioned
formed
by the angle
once again straight

perpendicular perspective of the distance
over the line of the body
positioned between the options of the opera-
tion the text induces.
inner inclination to conduct the form to
good body.

without recourse
I follow the cursor
without return
In turn
I return to be
Against
Against-being

L'air a un air
Où étant pour bien
En outre l'inspiration
Tend conforme
Forme de conduire
La propagation de l'ondulation
Du texte

Le son a un air
Le texte a un son
L'air du texte opère
La forme du son intérieur

Formant-Melodies

Conduire des opérations sur le texte
Délimiter le corps du texte
Le cours de la forme
Les parties du corps
Prolonger la ligne...
Sur...position du regard
Retarder la distance
Dans la perspective du point
Le champs s'étale
Se complète
S'agrége
S'étrange
Se conforme

Superposé regard
Avoir l'air de
Paraître récent
De paire à retourner le sens
Avoir a être l'air
L'être
Apposé
Formé
Par l'angle

Perspective perpendiculaire de la distance sur
la ligne du corps
Apposé entre les options de l'opération que
le texte induit
Intérieure inclinaison pour conduire la forme
à bon corps

Sans recours
Je suit le curseur
Sans retour
Autour
Je retourne à être
Contre
Contre être
Contre aire
Pour contrariar
Le point droit opposé
A la continuité de la position de l'air

Le Son Intérieur
Le son a un air
Le texte a un son

III - O ITINERÁRIO DO SAL

De Part et d'Autre
De part et d'autre
De paire permettre
Pas de peur de l'art
Proches et pour
Quoi prendre en prêt
De pores et pu
De possibles pères
Au départ debout
Pas à pas
En attente à tout
À temps tenter
Paraître parmi
Peux à peu
Mise au pas
Elle même se meut
Et se pare pour moi

III - SALT ITINERARY

Soit un savoir
Soeur sure soie
Sur soi sans sur
Censure
Soucis de cire
Certes un soir
Certain
C'est serres

Protéger du vent
Du vert dans l'un
Tant veux vivre
Que vrai semble
Semblable
Blable blebla blelebele
Belelabas labalebe
Lebalabele belebala
Labalaba balalabe
Lelebe le beau bale
Le bas de soie de la belle
Est bas ébahit ici bas git
L'âme l'amant
Là même
La mémoire autaut
Que nous ses mois six pas
sés en sourdine
Cèdent le pas et l'ouvre l'ouie
Livré vrai décidé libre
Libe liba libalabou
Laba libé liba libou
Où

Soit un savoir
Soeur sure soie
Sur soi sans sur
Censure
Soucis de cire
Certes un soir
Certain
C'est serres

Protéger du vent
Du vert dans l'un
Tant veux vivre
Que vrai semble
Semblable
Blable blebla blelebele
Belelabas labalebe
Lebalabele belebala
Labalaba balalabe
Lelebe le beau bale
Le bas de soie de la belle
Est bas ébahit ici bas git
L'âme l'amant
Là même
La mémoire autaut
Que nous ses mois six pas
sés en sourdine
Cèdent le pas et l'ouvre l'ouie
Livré vrai décidé libre
Libe liba libalabou
Laba libé liba libou
Où

Un son sans mot est préférable
Un préférable est sans son mot

good body.
without recourse
I follow the cursor
without return
In turn
I return to be
Against
Against-being

(to be contrary)
(the straight line) (opposite)
(to the continuity of the position of the air)

The Inner Sound
the sound has an air
the text has a sound
the air of the text operates
the form of the inner sound

III - SALT ITINERARY

De Part et d'Autre
De part et d'autre
De paire permettre
Pas de peur de l'art
Proches et pour
Quoi prendre en prêt
De pores et pu
De possibles pères
Au départ debout
Pas à pas
En attente à tout
À temps tenter
Paraître parmi
Peux à peu
Mise au pas
Elle même se meut
Et se pare pour moi

Soit un savoir
Soeur sure soie
Sur soi sans sur
Censure
Soucis de cire
Certes un soir
Certain
C'est serres

Protéger du vent
Du vert dans l'un
Tant veux vivre
Que vrai semble
Semblable
Blable blebla blelebele
Belelabas labalebe
Lebalabele belebala
Labalaba balalabe
Lelebe le beau bale
Le bas de soie de la belle
Est bas ébahit ici bas git
L'âme l'amant

to be contrary
in opposition
to the continuity of the position of the air

The Inner Sound
the sound has an air
the text has a sound
the air of the text operates
the form of the inner sound

III - WEG DES SALZES

De Part et d'Autre
De part et d'autre
De paire permettre
Pas de peur de l'art
Proches et pour
Quoi prendre en prêt
De pores et pu
De possibles pères
Au départ debout
Pas à pas
En attente à tout
À temps tenter
Paraître parmi
Peux à peu
Mise au pas
Elle même se meut
Et se pare pour moi

Soit un savoir
Soeur sure soie
Sur soi sans sur
Censure
Soucis de cire
Certes un soir
Certain
C'est serres

Protéger du vent
Du vert dans l'un
Tant veux vivre
Que vrai semble
Semblable
Blable blebla blelebele
Belelabas labalebe
Lebalabele belebala
Labalaba balalabe
Lelebe le beau bale
Le bas de soie de la belle
Est bas ébahit ici bas git
L'âme l'amant
Là même
La mémoire autaut
Que nous ses mois six pas
sés en sourdine
Cèdent le pas et l'ouvre l'ouie
Livré vrai décidé libre
Libe liba libalabou
Laba libé liba libou
Où

L'air du texte opère
La forme du son intérieur

Le son a un air
Le texte a un son
L'air du texte opère
La forme du la lumière intérieure

III - ITINÉRAIRE DU SEL

De Part et d'Autre
De part et d'autre
De paire permettre
Pas de peur de l'art
Proches et pour
Quoi prendre en prêt
De pores et pu
De possibles pères
Au départ debout
Pas à pas
En attente à tout
À temps tenter
Paraître parmi
Peux à peu
Mise au pas
Elle même se meut
Et se pare pour moi

Soit un savoir
Soeur sure soie
Sur soi sans sur
Censure
Soucis de cire
Certes un soir
Certain
C'est serres

Protéger du vent
Du vert dans l'un
Tant veux vivre
Que vrai semble
Semblable

Blable blebla blelebele
Belelabas labalebe
Lebalabele belebala
Labalaba balalabe

Lelebe le beau bale
Le bas de soie de la belle
Est bas ébahit ici bas git
L'âme l'amant
Là même
La mémoire autaut
Que nous ses mois six pas
sés en sourdine
Cèdent le pas et l'ouvre l'ouie
Livré vrai décidé libre
Libe liba libalabou
Laba libé liba libou
Où



Un mot est préférable sans son
 Un est son sans mot préférable
 Un sans son préférable est mot
 Un mot son sans préférable est
 Un préférable mot sans est son
 Un est son mot préférable sans
 Préférable un son est sans mot
 Mot est sans un préférable son
 Est sans son préférable mot

Mot préférable
 Son préférable
 Sans préférable
 Est préférable
 Préférable
 Préférable
 Préférable
 Référable
 Référable
 Féritable
 Féritable
 Féritable
 Éritable
 Éritable
 Rable
 Able
 Ble
 Le
 E
 E
 E
 Ea
 Eaf
 Ref
 Répre
 Re
 Ep
 Fe
 Rea
 Léa
 Pe
 Ep
 Ep
 Raéb
 Lef
 Aaaaaahhhhh

Itinerário do Sal

Existir por fora e deixar de ser visto
 Que ponto de vista ascende a sul
 Mapas de travessias espaços de ocupação
 Sobre voar de vez de ver de voz
 Ocultar o silêncio no espelho do sal

Que sol nos traz o sal
 Que sal nos traz o som
 Que som nos deixa a sul
 Que sul pelo eixo do rumo
 SOLta
 SALta
 SOMa
 SULca

Là même
 La mémoire autant
 Que nous ses mois six pas
 sés en sourdine
 Cèdent le pas et l'ouvre l'ouïe
 Livré vrai décidé libre
 Libe liba libalabou
 Laba libé liba libou

À plusieurs voix
 À plusieurs voix
 C'est tout dire
 À la fois
 Faire croire
 Qu'il ya à dire
 Alors qu'a faire

Un son sans mot est préférable
 Un préférable est sans son mot
 Un mot est préférable sans son
 Un est son sans mot préférable
 Un sans son préférable est mot
 Un mot son sans préférable est
 Un préférable mot sans est son
 Un est son mot préférable sans
 Préférable un son est sans mot
 Mot est sans un préférable son
 Est sans son préférable mot

Mot préférable
 Son préférable
 Sans préférable
 Est préférable
 Préférable
 Préférable
 Référable
 Référable
 Féritable
 Féritable
 Éritable
 Éritable
 Rable
 Able
 Ble
 Le
 E
 E
 E
 Ea
 Eaf
 Ref
 Répre
 Re
 Ep
 Fe
 Rea
 Léa
 Pe
 Ep
 Ep
 Raéb
 Lef
 Aaahh !

Préférable
 Référable
 Référable
 Féritable
 Féritable
 Éritable
 Éritable
 Rable
 Able
 Ble
 Le
 E
 E
 E
 Ea
 Eaf
 Ref
 Répre
 Re
 Ep
 Fe
 Rea
 Léa
 Pe
 Ep
 Ep
 Raéb
 Lef
 Aaahh !

Libe liba libalabou
 Laba libé liba libou
 Oû

À plusieurs voix
 À plusieurs voix
 C'est tout dire
 À la fois

Faire croire
 Qu'il ya à dire
 Alors qu'a faire
 Un son sans mot est préférable
 Un préférable est sans son mot
 Un mot est préférable sans son
 Un est son sans mot préférable
 Un sans son préférable est mot
 Un mot son sans préférable est
 Un préférable mot sans est son
 Un est son mot préférable sans
 Préférable un son est sans mot
 Mot est sans un préférable son
 Est sans son préférable mot

Mot préférable
 Son préférable
 Sans préférable
 Est préférable
 Préférable
 Préférable
 Référable
 Référable
 Féritable
 Féritable
 Éritable
 Éritable
 Rable
 Able
 Ble
 Le
 E
 E
 E
 Ea
 Eaf
 Ref
 Répre
 Re
 Ep
 Fe
 Rea
 Léa
 Pe
 Ep
 Ep
 Raéb
 Lef
 Aaahh !

Weg des Salzes

Äußerlich da zu sein und nicht mehr gesehen

À plusieurs voix
 À plusieurs voix
 C'est tout dire
 À la fois
 Faire croire
 Qu'il ya à dire
 Alors qu'a faire

Un son sans mot est préférable
 Un préférable est sans son mot
 Un mot est préférable sans son
 Un est son sans mot préférable
 Un sans son préférable est mot
 Un mot son sans préférable est
 Un préférable mot sans est son
 Un est son mot préférable sans
 Préférable un son est sans mot
 Mot est sans un préférable son
 Est sans son préférable mot

Mot préférable
 Son préférable
 Sans préférable
 Est préférable
 Préférable
 Préférable
 Référable
 Référable
 Féritable
 Féritable
 Éritable
 Éritable
 Rable
 Able
 Ble
 Le
 E
 E
 E
 Ea
 Eaf
 Ref
 Répre
 Re
 Ep
 Fe
 Rea
 Léa
 Pe
 Ep
 Ep
 Raéb
 Lef
 Aaaaaahhhhh

L'itinéraire du Sel

Exister dehors et cesser d'être vu
 Quel point de vue s'élève au sud
 Cartes de traversées espaces d'occupation
 Survoler de fois de voir de voix

tataaca... taacata... tatacaa... cataata...

Em sal de si de se de lho
De cio lento de som de ção
Culto de voz de ver de vir
De ços de pá de se de sias
De traves pasmas de luz a sul
E dessas vistas ponto viste
Restos de itinerários

Por dentro
A existir

Epílogo do Sal

Lá fora / fora do itinerário / não há sal / não há sal que lhes chegue / nem sol que lhes baste / no mapa não cabe tudo / o mapa não chega a tudo / mas chega a mim / lá isso sim / chega onde é preciso chegar / vestido de branco / o sal do som é a cor que luz / crepita / o som do sal / a estalar nos ouvidos / em prata / no espelho d'água / deixa ver / ver de cá / ver-se de novo / rever-se / mas atravessá-lo? / isso sim / afinal o branco é negro / e o espelho quebra a luz / parte-se / são mil estilhaços / e são sete anos / tenho um azar ao gato / preto / suja o sal do branco / mas quem é que se esconde na luz? / na luz ninguém o vê! / não há espaço sem cor / não há tempo no branco / há quanto tempo nasci? / se me pudesse lembrar do tempo? / mas o tempo é que se lembra de mim.
© Miguel Azguime

Lef
Aaaaaaahhhhh

Itinerary of Salt

To exist outwardly and cease to be seen
What point of view ascends to the south
Maps of crossings spaces of occupation
To fly over once and for all of seeing with the voice
To hide the silence in the mirror of the salt.

What sun brings us salt
What salt brings us sound
What sound leaves us in the south
What south by the axis of the route

Looses
Leaps
Adds
Furrows

tataaca... taacata... tatacaa... cataata...

In salt of itself of it of it
Of slow heat of the sound of dogs
Cult of voice of seeing of coming
Of waistband of spade of it of them
Of beams stunned with light to the south
And from these views point you saw
Remains of itineraries

Inside
Existing

Epilogue of Salt

Out there / outside the itinerary / there's no salt / there's not enough salt for them / and not enough sun / it doesn't all fit on the map / the map doesn't cover everything / but it reaches me / oh yes / it goes where I see it to / dressed in white - the salt of sound is the colour that light / crackles / the sound of salt / crackling in one's ears / in silver / in the mirror of water / lets one see / see from here / see oneself anew / breaks apart / there are a thousand fragments / and for seven years / I've had bad luck from the black / cat / dirties the salt of the white / but who is hiding in the light? / in the light nobody can see him! / there is no space without colour / there is no time in white / how long ago was I born? / if I could remember the time? / but time is what remembers me
© Miguel Azguime

zu werden
Welche Ansicht erhebt sich im Süden
Landkarten von Durchfahren Beschäftigungsräume
Über fliegen auf einmal sehen der Stimme
Die Stille verbergen im Spiegel des Salzes

Welche Sonne bringt uns das Salz
Welches Salz bringt uns den Klang
Welcher Klang lässt uns südlich los
Welcher Süden durch die Achse der Fahrtrichtung
Sonne
Salz
Klang
Süden

Tataaca...taacata...tatacaa...cataata...

Em sal de si de se de lho
De cio lento de som de ção
Culto de voz de ver de vir
De ços de pá de se de sias
De traves pasmas de luz a sul
E dessas vistas ponto viste
Restos de itinerários

Innerlich
Zu existieren

Epilog des Salzes
Dort draußen / außerhalb des Weges / gibt es kein Salz / es gibt nicht Salz genug für sie / noch Sonne, die ihnen genügt / auf die Landkarte passt nicht alles / die Landkarte reicht nicht für alles / aber reicht mir / das ja / kommt hin, wo man hinkommen muss / weiß angezogen / das Salz des Klangs ist die Farbe die leuchtet / knistert / der Klang des Salzes / knistert in den Ohren /silbern / im Spiegel des Wassers / lass mich sehen / von hier sehen / erneut sehen / sich wieder sehen / aber es überqueren? / das ja / schließlich ist das Weiße schwarz / und der Spiegel bricht das Licht / zerbricht / in tausend Stücke / uns es sind sieben Jahre / ich habe Pech mit dem Kater / dem schwarzen / verschmutzt das Salz des Weißen / aber wer versteckt sich im Licht? / im Licht sieht ihn niemand / es gibt keinen Raum ohne Farbe / es gibt keine Zeit im Weißen / wie lange liegt meine Geburt zurück? / wenn ich mich an die Zeit erinnern könnte / aber die Zeit erinnert sich an mich.

© Miguel Azguime

Oculer le silence dans le miroir du sel
Quel soleil nous apporte le sel
Quel sel nous apporte le son
Quel son nous laisse au sud
Quel sud par l'axe de l'voie
Soleil
Sel
Son
Sud

Tataaca...taacata...tatacaa...cataata...

En sel de si de se de lui
De chaleur lente de son de sort
Culte de voix de voir de vers
Dessous de pas de se de soi
De lumineusement au sud
Et de ces vues as-tu point vu
Le reste des itinéraires

Dedans
A exister

Épilogue du Sel

Dehors / en dehors de l'itinéraire / il n'y a pas de sel / il n'y a pas de sel qui suffise / ni de soleil en trop / mais tout ne rentre pas sur la carte / la carte ne suffit pas / mais elle est suffisante pour moi / cela oui / le blanc l'habille / le sel du son c'est la couleur qui luit / crépite / le son du sel / qui éclate dans nos ouïes / argenté / sur le miroir de l'eau / il laisse voir / donne à voir / en deçà / voir et revoir / au delà / se revoir / mais le traverser? / en fin de comptes le blanc est noir / et le miroir brise la lumière / brisé / en mil morceaux / et ce sont sept ans / c'est la faute au chat / noir / il tache le sel du blanc / mais qui se cache dans la lumière / dans la lumière personne ne le voit / il n'y a pas d'espace sans couleur / il n'y a pas de temps dans le blanc / depuis quand suis-je né? / si je pouvais me rappeler du temps? / mais s'est le temps qui se rappelle de moi.

© Miguel Azguime

Miguel Azguime (1960)

Compositor, poeta, percussionista, Miguel Azguime nasceu em Lisboa em 1960. Em 1985, fundou com Paula Azguime o Miso Ensemble, duo de flauta e percussão, reconhecido pelo público e pela crítica como um dos mais importantes agrupamentos portugueses de música contemporânea com um percurso de mais de 400 concertos realizados por todo o mundo.

Miguel Azguime obteve vários prémios de composição e de interpretação e o seu catálogo compreende mais de 80 obras para as mais diversas formações, instrumentais e/ou vocais, com e sem electrónica, música electroacústica, e ainda música para Teatro, Dança e Cinema.

Recebeu encomendas de inúmeras instituições públicas e privadas, nacionais e estrangeiras*.

As suas obras têm sido interpretadas por prestigiados maestros, solistas e agrupamentos** e apresentadas regularmente nalguns dos mais importantes festivais internacionais de música contemporânea***, de Portugal ao Japão, passando pela Alemanha, Áustria, Bélgica, Brasil, China, Croácia, Cuba, Eslovénia, Espanha, EUA, Finlândia, França, Itália, Lituânia, Luxemburgo, Polónia, Reino Unido, República Checa, Rússia, Suíça.

A ligação entre o ser poeta e o ser compositor veio originar no trabalho criativo de Miguel Azguime uma relação única e privilegiada entre texto e música, e o "teatro electroacústico" que desenvolveu é disso o mais evidente reflexo.

À sua intensa actividade como compositor, poeta e percussionista, vem juntar-se uma constante dedicação na divulgação e fomento das novas linguagens musicais e das relações da música com a tecnologia. Neste sentido tem multiplicado as acções, destacando-se a fundação da editora independente Miso Records, a realização do Festival Internacional Música Viva, a criação do Miso Studio, (estúdio para o desenvolvimento da música electrónica em tempo real, sendo sua a concepção e realização da primeira "Orquestra de Altifalantes" portuguesa), a criação da Federação Portuguesa de Música Electroacústica membro da CIME / UNESCO. Mais recentemente fundou com Paula Azguime o Centro de informação da Música Portuguesa. É vice-presidente da Confederação Internacional de Música Electroacústica, e membro da direcção da Secção Portuguesa da Sociedade Internacional de Música Contemporânea.

Miguel Azguime tem sido compositor residente em numerosos estúdios de criação internacionais, nomeadamente no Heinrich Stroebel Experimental Studio da Sudwestfunk – Freiburg,

no Electronic Music Studio EMS de Estocolmo, no Centre de Recherche et Formations Musicales de Wallonie – Liège, no TU Studio da Technische Universität Berlin, no International Centre for Composers – Visby no Sonology Department Kunitachi University – Tóquio. Em 2006 Miguel Azguime foi compositor residente da DAAD em Berlim, passando desde então a trabalhar e a viver em Lisboa e em Berlim.

Composer, poet, and percussionist, he founded the Miso Ensemble in 1985, a flute and percussion duo recognized by the public and by the critics as one of the most important Portuguese contemporary music groups. The Miso Ensemble has given numerous concerts in Portugal and abroad, with more than 400 performances to date. Miguel Azguime has obtained various awards for composition and performance. He has composed for diverse formations, instrumental and/or vocal with or without electronics, electroacoustic music, sound poetry, and also music for exhibitions, sound installations, theatre, dance and cinema. He has received commissions from several national and international prestigious institutions*.

Azguime's music has been performed by renowned soloists, ensembles and conductors**, being regularly presented at majors festivals of contemporary and electroacoustic music*** around the world.

The connections between Azguime the composer and Azguime the poet have given birth of a unique text and music relationship that he has named Electroacoustic Theatre and Multimedia Opera.

Besides his activity as a composer, poet and percussionist, he remains actively dedicated to the promotion and diffusion of contemporary music, as artistic director of the independent label Miso Records, as artistic director of the Música Viva Festival, as founder of the Miso Studio.

He has developed since 1995 the first Portuguese Loudspeaker Orchestra and as a researcher he has been working in the development of real time computer music, giving lectures and courses on this field.

In 2003 he started, together with Paula Azguime the Portuguese Music Information Center. This same year Miguel Azguime won the 2003 EMS composition prize.

Miguel Azguime has been composer in residence in many electronic studios around the world, namely the Heinrich Stroebel Experimental Studio of the Sudwestfunk – Freiburg, the Electronic Music Studio EMS in Stockholm, the Centre de Recherche et Formations Musicales de Wallonie – Liège, the Sonology Department of the Kunitachi University – Tokyo, the TU Studio from the Technische Universität Berlin, the International Centre for Composers in Visby in 2007.

In 2006 Miguel Azguime was DAAD composer in residence in Berlin, and since then he lives and works in Berlin and Lisbon.

Komponist, Dichter, Schlagzeuger; gründete 1985 das Miso Ensemble (Duo, Flöte und Schlagzeug), eines der meistbeachteten portugiesischen Ensembles für zeitgenössische Musik (zahlreiche Konzerte in Portugal und weltweit, bis heute über 400 Auftritte).

Miguel Azguime wurde für seine Kompositionen und Interpretationen vielfach ausgezeichnet. Seine Kompositionen bedienen vielfältige Besetzungen (instrumental und/oder vokal, auch mit Elektronik), er verfasste elektroakustische Werke und Lautgedichte, außerdem Musik für Ausstellungen, Klanginstallationen, Bühnenmusiken für Sprech- und Tanztheater und Filmmusik. Er erhielt Kompositionsaufträge von verschiedenen angesehenen Institutionen im In- und Ausland.*

Azguimes Musik wurde von renommierten Solisten, Ensembles und Dirigenten gespielt** und kommt weltweit bei wichtigen Festivals für zeitgenössische und elektroakustische Musik zur Aufführung***.

Aus dem Zusammenspiel von Azguime als Komponist und Azguime als Dichter entstand eine einzigartige Verbindung von Text und Musik, die der Autor als Elektroakustisches Theater und Elektroakustische Oper bezeichnet.

Neben seiner Tätigkeit als Komponist, Dichter und Schlagzeuger widmet er sich als künstlerischer Leiter der unabhängigen Tonträgerverlags Miso Records, als künstlerischer Leiter des Festivals Música Viva und Gründer des Miso Studios aktiv der Förderung und Verbreitung zeitgenössischer Musik.

Seit 1995 entwickelt er das erste portugiesische Lautsprecherorchester, als Musikforscher befasst er sich mit der Entwicklung von Echtzeit-Computermusik und gibt in diesem Bereich Vorträge und Kurse.

2003 hob er zusammen mit Paula Azguime das Portugiesische Musikinformationszentrum aus der Taufe. Im selben Jahr gewann er den EMS-Kompositionspreis.

Miguel Azguime war weltweit in zahlreichen elektronischen Studios zu Gast, namentlich im Experimentalstudio der Heinrich-Stroebel-Stiftung des Südwestfunks (Freiburg), im EMS (Stockholm), im Centre de Recherche et Formations Musicales de Wallonie (Liège), im Elektronischen Studio der TU Berlin, im International Centre for Composers (Visby) und im Studio der Abteilung Sonologie der Kunitachi-Universität (Tokyo).

2006 war Miguel Azguime Gast des Berliner Künstlerprogramms des DAAD; er lebt und arbeitet seitdem in Berlin und Lissabon.

Compositeur, poète, percussionniste, Miguel Azguime est né à Lisbonne en 1960.

En 1985 il fonde avec Paula Azguime, le Miso Ensemble, duo de flûte et percussion considéré par le public et la critique comme un des plus importants ensembles portugais de musique contemporaine avec plus de 400 concerts donnés partout dans le monde.

Miguel Azguime a obtenu plusieurs prix de composition et d'interprétation et a reçu des commandes de nombreuses institutions nationales et internationales, publiques et privées*. Sa musique comprend des œuvres pour diverses formations (des larges formations à la musique électroacoustique) dont la plupart utilise des moyens électroniques en temps réel. Sa musique a été jouée para des solistes et ensembles de grand renom** et présentée lors d'importants festivals internationaux***.

Miguel Azguime a été compositeur en résidence dans de nombreux studios de création notamment au Heinrich Stroebel Experimental Studio of the Sudwestfunk – Freiburg, Electronic Music Studio EMS in Stockholm, Centre de Recherche et Formations Musicales de Wallonie – Liège, TU Studio de la Technische Universität Berlin, International Centre for Composers - Visby, Sonology Department de l'Université Kunitachi – Tokyo.

Les rapports du compositeur Miguel Azguime et du poète Miguel Azguime, les rapports donc entre écriture musicale et écriture poétique, ont donné lieu à une approche unique entre texte et musique qu'il désigne comme théâtre électroacoustique et opéra électroacoustique.

Au-delà de son travail de compositeur, poète et percussionniste, il se dédie activement à la diffusion et à la promotion de la musique contemporaine, soit en tant que directeur artistique du label Miso Records, soit comme directeur artistique du Festival Musica Viva, soit à la tête du Miso Studio, studio pour le développement de la musique électronique en temps réel, qui a pour réalisations principales le développement de logiciels de traitement de son et de spatialisation et la création du premier « orchestre de haut-parleurs » portugais.

En 2003 il a fondé avec Paula Azguime le Centre d'Information de la Musique Portugaise.

En 2003 Miguel Azguime a reçu le EMS prize et en 2006 il est compositeur en résidence du DAAD à Berlin. Depuis il vit et travaille à Lisbonne et à Berlin.

www.misoensemble.com
www.mic.pt
miguelazguime@misoensemble.com

